

**Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена**

СЛОВО. СЛОВАРЬ. СЛОВЕСНОСТЬ:
Материалы научной конференции,
посвященной 80-летию проф. С. Г. Ильенко
(Санкт-Петербург, 12–14 ноября 2003)

Санкт-Петербург
САГА
2004

И. Б. Дягилева (Санкт-Петербург)

Организация семантического описания

в Словаре русского языка XIX в.

(на материале слов с корневым элементом -мемор/мемуар-)

Глобальные изменения, произошедшие в истории нашей страны, не могли не коснуться и современной лексикографии, ведь словари являются не только хранилищем богатств национального языка, но и отражают духовный поиск нации, становятся источником культурных преобразований. Перед составителями «Словаря русского языка XIX века» встала сложная задача — соединить культурные традиции России прошлого и России будущего, помочь человеку XXI века оценить богатое наследие века XIX.

Создание исторического словаря дифференциального типа, каким является «Словарь русского языка XIX в.», дает возможность отразить процессы формирования лексического состава русского литературного языка, показать становление языковой нормы. Концепция словаря, принципы и правила его составления изложены в Проекте «Словаря русского языка XIX в.». В настоящее время идет работа над составлением пробных словарных статей, в процессе которой приходится принимать решения по целому ряду спорных вопросов. Одним из них является вопрос организации семантического описания. Материалом для данного доклада послужила группа слов, которые восходят к латинскому корню *memor(ia)*, давшей жизнь десяткам слов во всех европейских языках.

В Проекте Словаря постулируется двойной принцип организации семантического описания — логико-хронологический, что дает возможность учитывать ход формирования значений во временной последовательности, а также и в направлении «общее — частное», «прямое — переносное». Так, для слова *меморандум*, заимствованного в 50-х гг. XIX в. в словарной статье выделяется 4 значения, которые располагаются в следующей последовательности: 1. *Дипл. Документ, излагающий положение дел и действия правительства, соответствующие данному моменту.* Дешаэта, как сказано в Русском *меморандуме* 19-го февраля (3 марта), не назначалась к оглашению. Кн. Вяземский Письма русск. ветерана 1855 2. *Докладная записка или разъяснительное письмо.* — ...Вот письмо от его высочества эрцгерцога Фердинанда, вот еще, сказал он (Кугузов) подавая ему (Андрею) несколько бумаг. И из всего этого чистенько, на французском языке, составь *меморан-*

дум, записочку, для видимости всех тех известий, которые мы о действиях австрийской армии имели. Л. Толстой. Война и мир. Т. I, ч. II, гл. 3. 1865 3. *Торг. Меморандум* — «напоминательные письма разнообразного характера». Энци. сл. Бр. и Ефр. 1896. 4. *Мор. «В полисах морского страхования меморандум — исчисление опасностей по отношению к которым страховщик никакого риска на себя не принимает».* Энци. сл. Бр. и Ефр. 1896.

Словарная статья начинается с наиболее употребительного значения, после которого располагаются специальные значения, отражающие функционирование слова *меморандум* в сфере торговли и в морском страховании. Интересно отметить, что аналогичные значения имеет это слово и в английском языке, что дает возможность относить его к интернациональной терминологии.

С 20-х гг. XIX в. в русском языке начинают употребляться два заимствованных из французского языка слова: *мемуар* и *мемуары*. Как отмечал Ю. С. Сорокин, слова, восходящие непосредственно к французскому источнику, отражают его не только по своей семантике, но и в особенностях своей формы (Сорокин 1968: 161). Это положение особенно интересно проследить на примере однокоренных слов.

МЕМУАР (=моары) а, м. Франц. *memoire* 20-е 1. *Сочинение, записки.* Я в подробности знаю всю историю вашей любви: дедушка рассказывает мне каждый день, за утренним чаем, и за ужином, на сон грядущий, по интересному факту, а я вношу все эти драгоценные материалы в особый *мемуар*. Гонч. Обыкн. ист. 1844 — 46 гг. Я оставил в стороне все военно-технические и дипломатические подробности, потому что это письмо есть не что иное, как введение в большой *мемуар*, над которым я теперь работаю. Добр. Свисток № 6 1859 г.

2. *Научное исследование об отдельных предметах, записки ученых обществ.* Он был в 1761 г. вольным сотрудником Академии Наук. В его *мемоарах* находится записка маркиза де Вальера, в которой он отвергает возражения против длины орудий, предписанных королевским повелением 1732 года. Энци. лекс. 1837 VIII, 158. Уваров в мемуаре говорит, что Западные государства более готовы, нежели мы думаем, подняться за папу. Смирнова-Россет, Дневник, 1845, ЛП 1989, с. 5. Под конец своей плодотворной деятельности Гаусс занимался геодезией и издал по этому предмету два мемуара под заглавием: «*Untersuchungen über Gegenstände der höheren Geodäsie*» (1846 — 1847). Энци. сл. Бр. 1894.

МЕМУАРЫ, ов, мн.ч. Франц. *memoires* 20-е. Литературный жанр, а также произведения этого жанра, повествующие о событиях, очевидцем или участником которых был автор. Имена некоторых из них (женщин) поминаются с уважением и похвалой в мемуарах и переписках многих Европейских писателей. Вязем. Письма из Парижа (1826 – 27 гг.) Иные пишут мемуары потому, что в них много интересного в историческом отношении; другие потому, что им еще раз хочется пережить счастливые молодые годы. Гаршин Надежда Николаевна 1885 г. Что касается формы мемуаров, то дневник имеет несомненные преимущества перед записками, составленными долго спустя, и потому нередко смешивающими события, лица и время. Энци. сл. Бр. 1896.

В 30-х – 50-х гг. параллельно со словом мемуары у ряда авторов встречается и слово мемории в значении «воспоминания, мемуары». В «Словаре русского языка XVIII в.» отмечено употребление слова мемория в значении «сочинение на какую-либо тему», а в качестве иллюстраций приводятся примеры, являющиеся переводом французских названий, соответственно слово мемория стоит во множественном числе, так же, как и во французском оригинале: ср. «Мемории о артиллерии» (*Memoires d'artillerie*), «Мемории о Королеве Христине» (*Memoires de la Reine Christine*). Представляется, что есть все основания в «Словаре русского языка XIX в.» выделить слово мемории в отдельную словарную статью.

МЕМОРИИ, -ий, мн. Воспоминания. мемуары. Что твои мемории? Надеюсь, что ты их не бросишь. Пиши их в виде писем ко мне. А. С. Пушкин Письмо П. В. Нащокину 2 декабря 1832 г. Экая вы у меня умница: и мемории <«Былое и думы»> хвалите и письмо нацарапали такое длинное, что весело смотреть... Герцен Письмо М. К. Рейхель 19 февраля 1856 г.

Таким образом, при несомненной близости значений слов мемуар, мемуары, мемории каждое из них описывается в отдельной словарной статье с учетом особенностей их употребления, а также получает временную характеристику путем использования специальных знаков. В словаре не будет описываться слово записки, т. к. его употребление не претерпело изменений в XIX в., хотя оно активно использовалось наряду с вышеперечисленными словами. Ср. «Я всех вербую писать записки, биографии. Это наше дело: мы можем собирать одни материалы, а выводить результаты еще рано» П. Вяземский Записные книжки. Кн. 8, с. 205.

Как отмечалось выше, слово мемория вошло в русский язык в

начале XVIII в., но продолжало употребляться в официально-деловой речи в значении «докладная записка, доношение» до начала двадцатого века. По условиям дифференциального словаря объектом семантического описания в Словаре XIX в. может стать слово старого фонда только при появлении новых употреблений, устойчивых сочетаний и т. п., то есть если оно отмечено динамикой. В XIX в. значительно расширились сочетаемостные возможности слова мемория. Ср. Этот проект, вместе с советской меморией, я отослал к государю 23 числа. М. А. Корф. Записки барона Корфа. Результаты совещания представляются Государю в виде краткой мемории через заведующего делами Синода. Энци. сл. Бр. и Ефр. 1900 (Ср. в XVIII в. мемория Сената; слово не употреблялось с определением, выраженным прилагательным). Обер-прокурор синода обязан был представлять министру мемории по делам, заслушанным в синоде. Энци. сл. Бр. и Ефр. 1900 (Появление управления с предлогом по и дательным падежом). Две мемории 30 марта и 30 июля 1829 года поднесены были в октябре. М. А. Корф Записки барона Корфа. (Употребление с определением, выраженным временной конструкцией в родительном падеже.)

Соответственно слово мемория может быть представлено в Словаре XIX в. строкой свободных сочетаний, выделяемой определенным типом шрифта: комитетская м., сенатская м., советская м.

Еще одним словом с корневым компонентом -мемор-, уходящим корнями в XVIII в. является слово мемориал. Его первое и второе значения совпадают со значениями слова меморандум. Встает вопрос о времени выхода слова мемориал в этих значениях, ведь меморандум вошло в язык в середине XIX в. Анализ языкового материала предопределяет вектор лингвистического поиска — необходимо определить, какое слово было употребительно в первой половине века. На основании имеющихся материалов эту задачу пока решить не удалось, хотя возможности, полученные при использовании компьютерной обработки текстов очень велики и позволяют в дальнейшем в десятки (а может быть, даже и в сотни) раз расширить и ускорить поиск.

В XIX в. слово мемориал не ушло из языка, а обрело целый ряд новых значений. В словарной статье значения представлены в хронологическом порядке, в соответствии со временем появления их в языке. 1. Дневник. Толль, Михельсон 2. Бухг. Книга для ежедневных записей торговых операций. Главные (купеческие книги) —

мемориал, журнал и гауптбух. Энци. лекс. 1836, VII, 468. Оптовые торговцы должны вести...: мемориал, или журнал, для ежедневной записки всех дел и всего товарного производства. Энци. сл. 1894. Хронологические книги — термин бухгалтерии, которым означаются основные книги, предназначенные для хронологической записи. Другие названия их: мемориал, памятная книга, журнал, дневная книга. Энци. сл. Бр. и Ефр. 1903. 3. *Архитектурное сооружение, служащее для увековечения памяти кого-чего-либо*. Валгалла, мемориал в Германии — величественное мраморное здание на возвышенности, недалеко от Регенсбурга, на берегу Дуная, у Донауштауфа, воздвигнутое по идее короля баварского Людвига I и по плану Кленце. Постройка окончена 18 октября 1841 г. Энци. сл. Бр. и Ефр. 1891.

Итак, организация семантического описания в Словаре XIX в. соответствует логико-хронологическому принципу. Значимым при описании является последовательность расположения значений слова, показ его семантической структуры, представление типов употребления слова. В докладе были затронуты только некоторые проблемы, возникающие при дифференциальном подходе к описанию языкового материала; несомненно, что при продолжении работы приемы семантического описания будут уточняться.

Литература

- Словарь русского языка XVIII века. Вып. 12. — СПб., 2001.
Словарь русского языка XIX века: Проект. — СПб., 2002.
Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. — Л., 1968.

В. Н. Калиновская (Санкт-Петербург) «Словотворчество» в русском языке XIX века (к истории слов *портфель* и *гонорар*)

Специфической чертой века, наступившего вслед за эпохой Просвещения, была необыкновенная активизация общественной жизни. Стремление к свободному «обмену мыслями» («система *free trade*, приложенная к разговору», по удачному замечанию писателя графа В. Соллогуба) создавало адекватные времени формы общения. Заметным явлением в культурной жизни русского общества в первой трети XIX в. были литературные салоны. Публич-

ное чтение новых оригинальных произведений, а также переводов иностранных авторов, сопровождавшееся шумным обсуждением прочитанного, было обязательной составляющей этих собраний. Царствование «литературного элемента» в салонах того времени во многом способствовало развитию литературы и литературно-критической деятельности. Литература в России становилась сферой профессиональной деятельности (а не «барской привилегией», по замечанию писателей-европейцев).

Среди новаций эпохи можно выделить лексику, непосредственно связанную с литературным делом. В данной статье ограничимся анализом употреблений в текстах XIX в. двух заимствованных лексических единиц: *портфель* и *гонорар*.

Как показывают наблюдения, слово *портфель* начинает употребляться в русском языке в последней трети XVIII в., встречаясь, в основном, либо в специальных текстах, либо в материалах личной и деловой переписки (см. материалы Картотеки «Словаря русского языка XVIII в.», ИЛИ РАН). Анализ цитат позволяет выделить три основных значения нового слова: 1. Небольшой ящичек, обтянутый кожей или иным материалом, для ношения письменных принадлежностей (*Портфель* моя уехала и я принужден писать на этой бумаге из Нарвы. К. Н. Батюшков — Н. И. Гнедичу. 2 марта 1807 г.). 2. Папка для бумаг, рисунков и т. п. (Приготовить... всех академических эстампов две коллекции в пристойных *портфелях*. Сборник материалов Академии художеств, 1778 г.). 3. Пост, должность министра (<Гр. Безбородько> поручил внутренний *портфель* Зубову, а иностранных дел Маркову. Архив гр. Воронцова, 1792 г.).

Самыми частотными случаями употребления слова оказались употребления, связанные со 2-м значением; семантическая история слова, по текстам XIX в., только подтверждает сделанные наблюдения. Помимо указанных значений, уже в XVIII в. намечается еще одно — «кошелек, бумажник», которое можно представить как оттенок ко второму значению (Незнакомый вынул... кошелек из коего высыпал на стол несколько серебряных и золотых денег. Евгений... вынул так же из запазухи свой гранд *портфель*, открывши который... показал наполнявший оной разноцветные асигнации. А. Измайлов. Евгений, 1789 г.). О том, что *портфель* еще достаточно долгое время осознавалось как новое, заимствованное слово, свидетельствует варьирование грамматических форм (ж. р. и м. р.) и фонетико-графического облика. В XVIII в.